

BIBLIOGRAFIA SOBRE TRADUÇÃO, RETRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO

John Milton
Marie-Hélène C. Torres

AALTONEN, Sirkku (forthcoming). “Olga’s Eightsome Reel in Edinburgh. A Case Study of Finnish Drama in English Translation”. University of Salzburg.

AALTONEN, Sirkku (1999). “*La Perruque in a Rented Apartment: Rewriting Shakespeare in Finland.*” In José Roberto O’Shea (ed.) *Accents Now Known: Shakespeare’s Drama in Translation. Ilha do Desterro*. Florianópolis: EDUFSC.

ÁLVAREZ, Román et M. Carmen-África Vidal (éd.) (1996). *Translation, Power, Subversion*. Cleveland: Multilingual Matters Ltd (Topics in Translation 8).

BAKER, Mona (ed) (1998). *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.

BARBOSA, Heloisa (1994). *The Virtual Image: Brazilian Literature in English Translation*. Tese de Doutorado. Warwick University.

BASSNETT, Susan, Edwin GENTZLER (éd) (2001). *Contemporary Translation Theories*, 2e ed., Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

BASSNETT, Susan et André LEFEVERE (1990). *Translation, history and culture*. New York: Pinter.

BERMAN, Antoine (1990). "La retraduction comme espace de traduction", *Palimpsestes* 4 , p. 1-7.

BERMAN, Antoine (1995). *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris: Gallimard.

BLOOM, Harold (2001) (ed). *Cervantes's Don Quixote. Modern Critical Interpretations*. Philadelphia: Chelsea House Publishers.

BORBA, M.C.S. (1997). Two Brazilian-Portuguese translations of wordplay in *Alice's Adventures in Wonderland*. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 2, p. 115-26.

BRISSET, A. (1996). *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec, 1968-1988* , trans. Rosalind Gill and Roger Gannon. Toronto: Toronto University Press.

BRISSET, Annie (1999). «Malaise dans la traduction. Pour une éthique de la réciprocité», *Texte : L'altérité* (dir. Janet Paterson), n° 23-24, pp. 321-356.

CECCANTINI, J. (1997). A adaptação dos clássicos. *Proleitura*, São Paulo: Abril, p. 6-7.

CROOKS, Esther, J. (1969). «Translations of Cervantes into French», dans *Cervantes*.

Through Centuries, Flores, Angel et Bernadete M.J. (ed), Gordian Press, pp. 304-314.

CHESTERMAN, Andrew (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.

DINGWANEY, Anuradha et Carol MAIER (éd.) (1995). *Between Language and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.

GAMBIER, Yves (1994). 'La Retraduction, retour et détour'. *Meta* 39 (3), pp. 413-417.

GENTZLER, E. (1993). *Contemporary translation theories*. London: Routledge.

GODARD, Barbara (1999). «Une littérature en devenir: la réécriture textuelle et le dynamisme du champ littéraire. Les écrivaines québécoises au Canada anglais», *Voix et Images*, 72, 496-527.

HATIM, Basil et Ian MASON (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.

HELGASSON, Jón Karl (1999). *The Rewritings of the Njals Saga: Translation, Ideology and Icelandic Sagas*; Topics in Translation 16 Multilingual Matters Ltd.

HERMANS, T. (1997). Translation as institution. In _____. SNELL-HORNBY et al (ed.). *Translation as intercultural communication*. Amsterdam: John Benjamins.

HONKO, Lauri (éd.) (1990). *Religion, Myth, and Folklore in the World's Epic: The Kalevala and its Predecessors* Mouton de Gruyter. Berlin & New York.

JOHNSTON, David (ed.) (1996). *Stages of Translation*. Bath: Absolute Classics.

KILGOUR, Frederick G. (1998). *The Evolution of the Book*. New York and Oxford: Oxford UP.

KUJAMÄKI, Pekka (2001). "Finnish Comet in German Skies: Translation, Retranslation and Norms." In *Target* 13.1: 45-70.

MESCHONNIC, Henri (1999). *Poétique du traduire*, Éditions Verdier.

MILTON, John (2001). 'Translating Classic Fiction for Mass Markets. The Brazilian Clube do Livro', *The Translator* 7 (1): pp. 43-69.

MOSSOP, Brian (2000). 'The Workplace Procedures of Professional Translators'. In Chesterman, Andrew, Natividad Gallardo San Salvador and Yves Gambier (eds.) *Translation in Context*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 39-48.

PALOPOSKI, Outi and Kaisa Koskinen, forthcoming. 'Thousand and One Translations. Revisiting Retranslation'. In Gyde Hansen,

Kirsten Malmkjaer and Daniel Gile (eds.) *Claims, Changes and Challenges*. Amsterdam: John Benjamins.

NIRANJANI, Tejaswini (1992). *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press.

PYM, Anthony (1998). *Method in Translation History*. Manchester, UK: St Jerome Publishing.

ROBYNS, Clem (éd.) (1994). *Translation and the (re)production of culture*, selected papers of the CERA research seminars in translation studies, 1989-1991; Leuven; CERA Chair for Translation, Communication and Cultures.

SCHULMAN, Aline (1999). «Retraduire Don Quichotte», *Cahiers internationaux de symbolisme*, vol. 92-94, pp. 159-167.

SIMON, Sherry (1994). *Le Trafic des langues*. Montréal: Boréal.

SPIVAK, Gayatri Chakravorty (2000). ‘The Politics of Translation’; in Lawrence Venuti, *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 397-416.

TORRES, Marie-Hélène Catherine (2004). *Variations sur l'étranger dans les lettres: cent ans de traductions françaises des lettres brésiliennes*. Col. Traductologie. Lille : Artois Presses Université.

TOURY, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

TYMOZCKO, Maria (2000). "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts". *The Translator*, Volume 6, Number 1, pp. 23-47.

TYMOZCKO, Maria (1999). *Translation in a Postcolonial Context*. Manchester: St. Jerome.

VIEIRA, Adriana Silene (2001). "Monteiro Lobato Translator". *Emerging Views on Translation History in Brazil, CROP* (journal of the English Language and English and North-American Literature Courses), FFLCH, n. 6. São Paulo: USP, pp. 143-169.

VENUTI, Lawrence (1992). *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology*. Londres et New York: Routledge.

VENUTI, Lawrence (2000). *The translation studies reader*. Londres et New York: Routledge.

VENUTI, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of translation*. London: Routledge.

YUAN LI & XU JUN Sur la retraduction littéraire actuelle en Chine, *Babel* 1997, 43 (4)303-311.